



UDAL
AURREKONTUA
6

ECONOMÍA
REVITALIZADA
10

ELKARBIZITZEKO
ARAUAK
12

MUESTRA DE
TEATRO
13



BIZIMODU OSASUNGARRIA
VIDA SALUDABLE



Informazio eta tramite zerbitzua

010 Servicio de información y trámites
sac.010@irun.org

Udaltzaingoa

092 Policía Local

Artxiboa

943 649 220 Archivo

C. C. Amaia

943 614 022 Amaia K. Z.

Marrazki Akademia

943 626 839 Academia de Dibujo

Kontsumoa

943 649 262 OMIC-Consumo

Hilerria

943 631 677 Cementerio

Musika Kontserbatorioa

943 617 731 Conservatorio de Música

Txingudi Zerbitzuak

943 639 663 Servicios Txingudi

Euskaltegia

943 620 262

Udal Liburutegia

943 649 244 Biblioteca Municipal

Artaleku Kiroldegia

943 649 863 Polideportivo Artaleku

Gazte Informazio Bulegoa

943 649 309 Oficina de Información Juvenil

ALE EN ESTE HONETAN NÚMERO

Bizimodu osasungarri bat

03 Una vida saludable

Udal aurrekontua

06 Presupuesto municipal

Laburrak

08 Breves

Enplegua

10 Empleo

Elkarbizitza

12 Convivencia

Gazte Antzerkiaren Erakustaldia

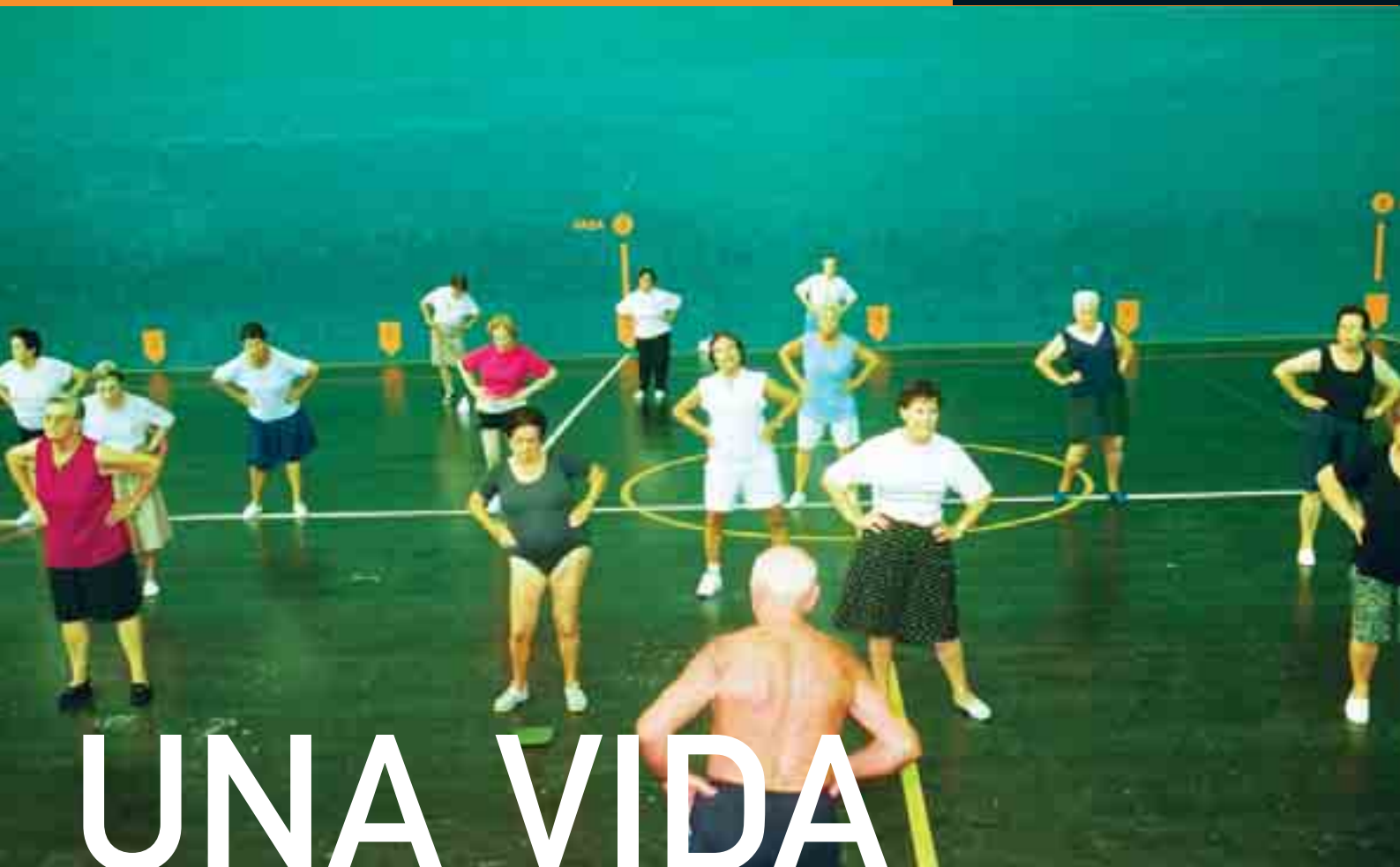
13 Muestra de Teatro Joven

Udal batzarrak

14 Los Plenos

Hiria eraikitzen

15 Construyendo la ciudad



UNA VIDA

EL SERVICIO DE ORIENTACIÓN A LA ACTIVIDAD FÍSICA (SOAF) ASESORA DE FORMA INDIVIDUAL Y GRATUITA SOBRE EL EJERCICIO MÁS CONVENIENTE A CADA PERSONA

SALUDABLE

Kirolaren Udal Patronatuak kirol gaitan aditu bat jarri du irundar guztien eskura, norbere ezaugarriak eta zaletasunak kontuan harturik ondoen doakion jarduera fisikoa aukeratzen laguntzeko. Jarduera Fisikorako Orientabide Zerbitzua da hau, horrelako ekimen bakarra Euskadin; dagoeneko berrehun irundar baino gehiagori zerbitzu eman die, eta inkestek diotenez, horietako gehienek hartu dute ariketa fisikoren bat egiteko ohitura.

Las evidencias médicas descubiertas en los últimos años sobre los beneficios de la actividad física en la salud son abrumadoras y, combinadas con una alimentación adecuada y unos correctos hábitos de vida, conducen a las personas a mantener un tono vital satisfactorio con menos posibilidades de padecer ciertas dolencias.

Un simple paseo diario durante 45 minutos o subir a casa por las escaleras en lugar de tomar

el ascensor puede ser la base para evitar hábitos sedentarios y reportar beneficios tanto al cuerpo como a la mente.

Dada la importancia de la actividad física desde la infancia hasta la Tercera Edad, el Patronato de Deportes ofrece el Servicio de Orientación a la Actividad Física (SOAF), cuya finalidad es informar, asesorar y orientar a todos los iruneses, de forma individual, acerca de las diferentes opciones para que practiquen ejercicio físico tanto en

su vida diaria como en su tiempo libre.

El servicio, que es totalmente gratuito y dirigido a personas de cualquier edad, permite a la persona interesada recibir un detallado asesoramiento por parte de un especialista en educación física sobre las opciones que más le convienen para mejorar su tono corporal, en función de sus condiciones físicas, necesidades, recursos o preferencias.

El contacto con el especialista deportivo es tan

sencillo como llamar al 943 63 88 61 o enviar un mensaje a soaf.kirolak@irun.org, tras lo que el usuario concertará una cita, que se celebrará en el polideportivo Artaleku, con el Licenciado en Ciencias de la Actividad Física y el Deporte que atiende a todos los iruneses que se interesan por mejorar su salud a través de la actividad física.

El novedoso servicio, único en Euskadi, ya ha atendido a 216 iruneses de los que cerca de un 70% continúan con las actividades físicas recomendadas por el especialista, según una reciente encuesta realizada por el Patronato de Deportes entre los usuarios.

El carácter abierto a todos los públicos de esta saludable iniciativa se demuestra en el amplio abanico de personas que han acudido al SOAF, ya que, según los datos recopilados por el Patronato Municipal de Deportes, las franjas de edad de los usuarios de este servicio se reparten de forma similar entre los 20 y los 70 años.

La encuesta refleja, asimismo, que las recomendaciones del experto en actividad física a través del SOAF son seguidas por cerca de un 60% de mujeres y un 40% de hombres.



SERVICIO DE ORIENTACIÓN A LA ACTIVIDAD FÍSICA (SOAF)

¿QUÉ ES?

Un servicio del Patronato Municipal de Deportes que asesora y orienta al ciudadano de forma individualizada sobre la actividad física más adecuada a sus hábitos de vida.

¿QUIÉN PUEDE ACUDIR AL SOAF?

Todos los iruneses que estén interesados en iniciar o mejorar un programa de actividad física.

¿CUÁNTO CUESTA?

Es gratuito.

¿CÓMO FUNCIONA?

Un especialista en Educación Física aconseja a la persona sobre las actividades físicas más convenientes, en función de sus condiciones físicas, necesidades, recursos y preferencias.

¿CÓMO APUNTARSE?

Llamando al 943 63 88 61 o enviando un mensaje a soaf.kirolak@irun.org.





JARDUERA FISIKOA GUZTIENTZAKO

▶ Kirol Patronatuak Jarduera Fisikoari buruzko Orientabide Zerbitzua eskaintzen du, irundar guztiei banakako informazioa, aholkularitza eta orientabidea emateko. Ariketa fisikoa egiteko aukera ezberdinen berri ematen da, bai eguneroko bizitzarako, bai aisialdirako ere.

▶ Zerbitzua erabat dohainik eta edozein adineko pertsonentzat da, eta interesdunak aholkularitza zehatza jasoko du heziketa fisikoan trebatua den aditu baten eskutik. Bere gorputzaren egoera hobetzeko komeni zaiona azalduko zaio, beti ere bere egoera fisiko, behar, baliabide edo lehentasunen arabera.

▶ Kirol adituarekin harremanetan jartzeko honako telefono-zenbaki honetara deitu: 943 63 88 61 edo mezu bat bidali helbide elektronikoko honetara soaf.kirolak@irun.org.

EDAD DE LOS USUARIOS DEL SOAF

EDAD	PORCENTAJE
-20 años	4,1%
20-30 años	13,4%
31-40 años	18,0%
41-50 años	22,2%
51-60 años	19,9%
61-70 años	15,2%
+71 años	6,9%

EJEMPLO DE PROGRAMA BÁSICO RECOMENDADO POR EL PATRONATO DE DEPORTES PARA MEJORAR LA SALUD

ACTIVIDAD	FRECUENCIA	DURACIÓN	RESULTADO
Pasear	4-7 días a la semana	1 hora al día	beneficioso para el corazón
Estiramientos musculares	4-7 días a la semana	15 minutos al día	flexibilidad corporal
Ejercicios para mejorar la fuerza	2-4 días a la semana	20 minutos al día	tonificación muscular



AURRERAPAUZO NABARMENA

El presupuesto municipal dedicará un 26.5% a importantes inversiones tales como la zona deportiva de Azken Portu y la reurbanización de la avenida de Iparralde



El Ayuntamiento destinará, en este ejercicio, seiscientos mil euros para la construcción de la zona deportiva de Ventas

Ekitaldi honetarako onartutako udal-aurrekontuaren oinarriak hauek dira: hiria hobetzea eta erosoagoa bihurtzea, hiritarren ongizatea handiagoa izan dadin.

Horretarako, Udalak 63,5 milioi euroko zifra darabil esku artean, 2003 urteko aurrekontua baino %14 gehiago. Horren bidez, beste bultzada bat emango zaio hainbat udal-ekimenari, besteak beste, etxebizitza publikoan, kultur eta kirol azpiegituretan eta kaleen urbanizazioetan, hiriak azken urteotan hirigintza aldetik bizitako aldaketari jarraipena emanez.

Irun hain denbora gutxian aldatzeak, beraz, ahalegin ekonomiko handia eskatzen dio Udalari, eta hori da hain zuzen ere islatzen duena aurrekontu-kontuen %26,5 hiria errealitate berrira egokitzeko inbertsioetara bideratu izanak, beti ere ingurumena zaintzen duen errespetuzko garapen orekatu baten barruan.

Kultura eta kirola

Kirol eta kultur instalazioen kapituluko inbertsio-ardatzen erreferente nagusiak hauek dira ekitaldi honetan: Azken Portuko kirol-gunea (2,5 milioi euro), arraun eta piraguismoko pabilioi berria (1,3 milioi), Udal Musika Kontserbatorioa (1,1 milioi), eta Oiasso museoaren barne-ekipamendua eta proiektu museografikoa (1 milioi).

Bestalde, esparru honetan instalazioak bultzatzen jarraitzeko, beste

obra batzuk ere egingo dira, ez hain deigarriak itxuraz, baina aurrekoak bezain garrantzitsuak, besteak beste, Ventasko kirol-gunea eta futbol-zelaia (600.000 euro) eta Pinudiko parkea osatzea bizikleta eta patineteentzako aldadapadun pista batekin (180.000 euro).

Hirigintza eta etxebizitza

Aurrekontu-ahalegin hori beste bi helburu nagusira ere iristen da: hirigintza hobetzea eta babes ofizialeko etxebizitzak eraikitzea (Irunvi udal-sozietateak gestionatzen dituenak).

Irungo bide eta espazio libreak pixkanaka berritzeko zereginari dago-kionean, hauek dira datorren hilabeteotako erreferentzia nagusiak: Aduana kalea (610.000 euro), Iparralde hiribidea (300.000) -errazagoa izango da Ficobara iristea eta hiriko zona hau harmonizatuko da- eta Behobiako ibaiertzaren urbanizazioa (577.000 euro).

Babes ofizialeko etxebizitza gehiago egitea izango da Udalaren beste erronka nagusietako bat. Ekitaldi honetan 1 milioi euro erabiliko ditu lurra erosteko, etorkizunean prezio baxuko etxebizitzak egiteko Oinaurre edo San Miguel-Anaka bezalako esparruetan.

Halaber, udal-kontuek beste milioi bat euro erreserbatzen dituzte autobus-geltokia eraikitzeko; Ibarlako ubidea bideratzeko, berriz, 360.000 euroko laguntza gorde da.



PRESUPUESTO MUNICIPAL

El Ayuntamiento maneja un presupuesto para este año de 63,5 millones de euros, un 14% más que en 2003, lo que permitirá dar un nuevo impulso a iniciativas municipales en aspectos fundamentales como la vivienda pública, infraestructuras culturales y deportivas, así como en urbanizaciones de calles, que continuarán con

la transformación urbanística vivida por la ciudad los últimos años. Los ejes inversores de este ejercicio tienen como principales referentes, entre otros aspectos, la zona deportiva de Azken Portu, la construcción del nuevo pabellón de remo y piragüismo, las reformas de la calle Aduana y la avenida de Iparralde o la compra de suelo para la ejecución de pisos a precio moderado en zonas como Oinaurre o San Miguel-Anaka.

PRINCIPALES INVERSIONES

Zona Deportiva y urbanización de Azken Portu (plurianual)	2,5 millones
Ampliación del pabellón de remo y piragüismo (plurianual)	1,3 millones
Equipamiento interior del Museo de la Romanización	1 millón
Compra de suelo para vivienda pública	1,3 millones
Estación de autobuses	1 millón
Ampliación Conservatorio Municipal (plurianual)	1,1 millones
Urbanización de la calle Aduana (plurianual)	610.000
Campo de fútbol y zona deportiva de Ventas (plurianual)	600.000
Urbanización espacios libres en ribera de Behobia (plurianual)	577.000
Reforma del cementerio	421.000
Encauzamiento de la regata de Ibarla	360.000
Urbanización de la avenida de Iparralde (plurianual)	300.000
Urbanización de las casas del grupo Juncal (avda. Elizatxo)	210.000
Pista para bicicletas y patines en El Pinar	180.000
Instalación paneles solares en residencia ancianos y colegio Toki Alai	139.600



■ Las cuentas municipales incluyen una importante inversión para reurbanizar la calle Aduana

Zaisa IIIk bikoiztu egin du Irunen errepide bidezko merkantzien garraiorako espazioa

Zaisa plataformaren hirugarren fasearen uztailleko inaugurazioak aukera eman du Irunek errepide bidezko garraioari emandako espazioa bikoizteko eta, gainera, kamioiak aparkatzeko 600 aparkaleku berri eskaintzeko, horietatik 275 aparkaleku publikoak eta beste 320ak pixkana-pixkana egokituko diren 14 konpainiarenak.

Lana 500 laguni emango dien poligono berriaren inaugurazio ekitaldian Garraio kontseilari Álvaro Amann, Gipuzkoako Ahaldu Nagusi Joxe

Joan Gonzalez de Txabarri eta hiriko alkate José Antonio Santano izan ziren, besteak beste.

ZAISA III, Behobia auzoko Antxotxipi ibarbidean, bertan egokituko diren konpainien eta Irungo Udala, Eusko Jaurlaritzza eta Gipuzkoako Aldundia bazkide nagusi dituen Zaisa elkartearen kudeaketa eta ekonomia izaerako ahalegin handiaren emaitza da.



La inauguración en julio de la tercera fase de la plataforma Zaisa ha permitido que Irun duplique el espacio dedicado al transporte por carretera.



Jorge Oteizaren eskultura eta José Ramón Amunarriz plaza inauguratu dira

Inaugurada la escultura de Jorge Oteiza y la plaza de José Ramón Amunarriz

Irungo erdialdeak itxura berria eskaintzen du orain aste batzuk Justizia Jauregiaren ondoan José Ramón Amunarriz plaza eta Jorge Oteiza artistaren "ertz hutsa" eskultura inauguratu zirenetik.

Irungo alkate José Antonio Santano buru izan zuen inaugurazio ekitaldian José Ramón Amunarriz misiolariaren eta Jorge Oteiza eskultorearen senideak izan ziren, baita beste udal zinegotzi batzuk eta Irungo gizarteko hainbat sektoretako ordezkariak ere. Eskultura, artista zenduak au-



■ El Alcalde de Irun junto a Agustín Ugarte (izq.) y Javier Amunarriz (dcha.)

keratutako lekuan egokitua, 7,40 metro garai da eta 12 tona pisatzen ditu; Oteizak 60. urteetan gure hirian, Nestor Basterretxea eskultorearekin partekatu zuen etxe-tailerrean, eman zuen aldian ekartzen du gogora eskultura honek.

Irun ofrece el primer albergue de Gipuzkoa para peregrinos

Irun, 2004ko urtearen erdialdeaz geroztik, Gipuzkoako lehenengo herria da soilik erromesentzako aterpetxe bat eskaintzen. Aterpetxe hau Lucas de Berroa kalean dago, Beti Guria etxean, Udalak Gipuzkoako Donejakue Bideen Lagunen eskualdeko Elkarteari utzitako etxean.

Ostatuak hamabi lagunentzako lekua du, eta dagoeneko gaua bertan eman duten 500 lagunei Gipuzkoako Donejakue Bideen Lagunen elkarteak boluntarioek atenditu diete. Boluntario hauek hamar eguneko txandak egiten dituzte eurek prestatu eta gaitutako etxean.

Irunen dago erromesentzako Gipuzkoako lehenengo aterpetxea



Udalaren web orriak zergak interneten bidez ordaintzeko zerbitzua eskaintzen du

El Ayuntamiento habilita un dispositivo en su web, www.irun.org, para pagar impuestos



Udalak bere www.irun.org orrian atal bat prestatu du irundarrek Ondasun Higiezinaren gaineko Zerga (OHZ), Jarduera Ekonomikoen gaineko Zerga (JEZ), ibilgailuen, igarobide iraunkorren eta udal hilerriaren gaineko zergak sistema honen bidez ordaindu ahal izan ditzaten.

Sistema hau Kutxa, BBVA, Aurrezki Kutxa eta Banco Guipuzcoano entitateetako bezeroek erabil dezakete, kargu-txartelen eta kreditu-txartelen bidez eta interneten bidezko

banku-erabiltzaileek. Nolanahi ere, sistema hau, arian-arian, Irungo hirian lan egiten duten finantza-entitate guztietara zabaltzea aurreikusten da, baita beste zerga guztiak ere sistema honen bidez ordaintzea ere.

Sistema hau Irungo Udalak garatu du Eusko Jaurlaritzaren laguntzarekin, eta legeak xedatutako segurtasun eta konfidentzialtasun berme guztiak eskaintzen ditu, ordaintzeko etxetik mugitu gabe eta edozein unetan egiteko abantaila emateaz gainera.

Irunvi elkarteak babes ofizialeko 267 etxebizitza sustatzen ditu Oinaurren

Irunvi promueve la construcción de 267 viviendas de VPO en la zona de Oinaurre sobre los 410 pisos que se edificarán en ese entorno

Etxebizitza publikoa garatzeko udal elkarte Irunvik Elizatxo Hiri-bideak, A-8 errepideak, Lorategi Hiriak eta Arretxe-Ugalde industrialdeak mugatutako Oinaurre aldean eraikiko diren 410 etxebizitzetatik 267 babes ofizialekoak izateko urratsak egin ditu.

Proposatutako antolamenduak Elizatxoko hiribidetik gertuen dagoen aldea bereizten du etxebizitza kolektiboak egiteko, eta bertan aurreikusten da babes ofizialeko etxebizitzaren eraikuntza; A-8 errepidearen ondoko eremua, berriz, etxebizitza familia

bakarrekin eta eratzikitako etxebizitzekin antolatzen da.

Arretxe Gaineko biribilgune baten bidez antolatuko da esparrurako sarbidea. Biribilguneak urbanizazioa elkartuko du Elizatxo hiribidearekin eta Gobaraginen kalearekin, eta Piketa zaharra kalea luzatu egingo da trafikoak berrantolatze eta egoitza aldeari irteera emateko. Bestalde, errepide berri bat egingo da, biribilgune baten bidez Belitz kalearekin eta etorkizuneko Txenperenea esparruarekin bat egingo duena.

UNA ECONOMÍA REVITALIZADA

LA TASA DE DESEMPLEO HA CAÍDO EN IRUN CERCA DE 12 PUNTOS LOS ÚLTIMOS DIEZ AÑOS, PRINCIPALMENTE POR EL CRECIMIENTO DEL SECTOR SERVICIOS



■ *El sector industrial también ha contribuido a la creación de empleo en la ciudad*

Irunek berreskuratu du 93ko aduanetako krisiarekin galdu zuen ahalmen ekonomikoa; hala erakusten du langabetu-tasak, 94 urtean %20koa izatetik %8,5koa izatera pasa baita. Egoera larri hartatik ateratzen lagundu diote bai Zaisa garraio-plataformaren eta industrialde ezberdinen fase ezberdinek, bai txikizkako merkataritzak eta merkataritza-gune berriek ere. Ondorioz, irundar biztanleria okupatuak goranzko bilakaera izan du; hain zuzen ere %38 igo da, Gipuzkoakoa %24 igo den bitartean.

Una década después de la caída de las aduanas entre los países de la Unión Europea y sus negativas consecuencias en el tejido laboral irunés, la ciudad ha recuperado con un gran vigor el pulso económico perdido en aquella época, como lo demuestra la tasa de desempleados, que ha pasado de suponer en Irún cerca de un 20% en 1994 a reducirse hasta cerca del 8,5%.

La significativa generación de trabajo en unas circunstancias tan adversas ha sido posible gracias al esfuerzo de los propios iruneses, de las empresas y de instituciones como el Ayuntamiento de Irún y Bidasoa Activa.

La bonanza de los datos es aún más notable si se compara con el resto de Gipuzkoa, dado que la población activa ha crecido desde principios de los 90 más de un 25% en Irún, mientras que en la provincia se ha incrementado en cerca de un 13%. Por tanto, el número de personas en disposición de trabajar ha subido en Irún, en términos porcentuales, el doble que en el territorio histórico.

EVOLUCIÓN POSITIVA

La población ocupada irunesa también ha registrado una evolución positiva, dado que ésta se ha incrementado cerca del 38% (6.779 personas más) frente al 24% de Gipuzkoa.

La construcción de las distintas fases de la plataforma de transporte Zaisa y los diferentes industrialdeas, así como la potenciación del comercio minorista y la apertura de nuevos centros comerciales, sin duda, han contribuido a que Irún saliese de la gran crisis aduanera y se haya convertido en una de las localidades guipuzcoanas más pujantes y con más futuro.

En cuanto al tejido empresarial, cabe destacar los puestos de trabajo generados por la banca, los seguros, y los servicios a empresas, que se han duplicado, ya que en el año 93 trabajaban en ese ámbito 958 personas y en 2003 lo hacían 1.830. Por número de empleados, sin embargo, se lleva la palma el comercio, donde trabajan más de 4.100 personas (un 23% más que en el 93), así como el transporte, el almacenaje y las comunicaciones, que dan empleo a cerca

de 3.700 trabajadores (un 41% más que en el 93).

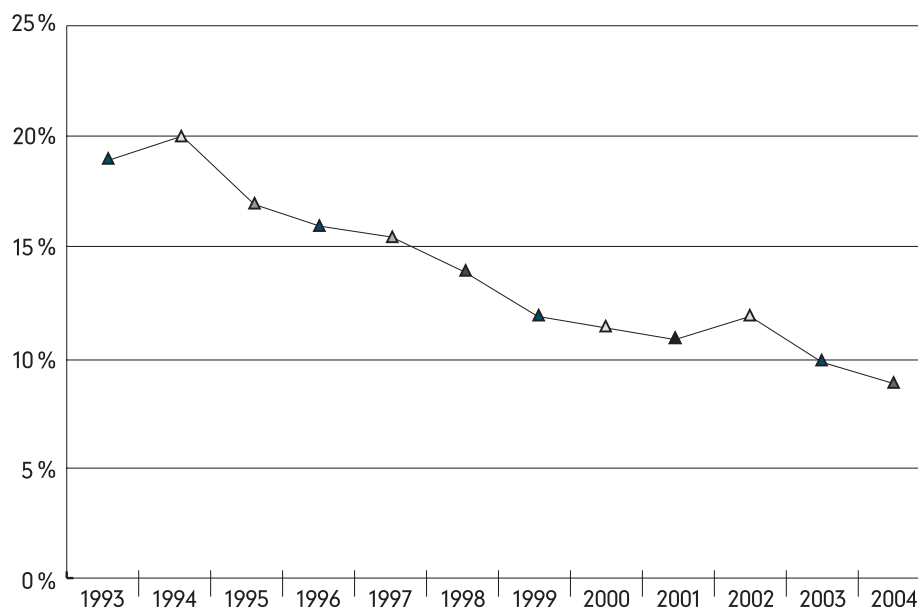
INDUSTRIA Y CONSTRUCCIÓN

El sector industrial junto con la construcción también ha tenido una evolución positiva, dado que el número de establecimientos se ha incrementado en el conjunto de ambos sectores en 52,39% (505 establecimientos más) y el número de trabajadores un 31,03% (1.592 empleos más).

Las asignaturas pendientes del mercado laboral son, sin embargo, la gran cantidad de contratos temporales que se firman, alrededor de un 88%, y el todavía significativo desequilibrio entre las contrataciones de hombres y mujeres, que en el primer caso suponen alrededor del 53%, frente al 47% de las segundas.



EVOLUCIÓN DE LAS TASAS DE DESEMPLEO EN IRUN *. (1993-JUNIO 2004)



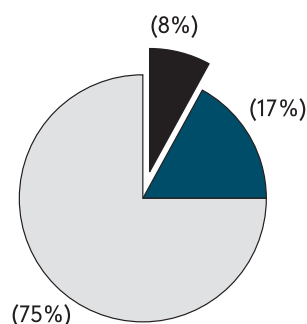
*Datos calculados sobre diciembre de cada año.

Fuente: Inem
Elaboración: Bidasoa Activa - Bidasoa Bizirik

Tasa de desempleo

ESTABLECIMIENTOS POR RAMA DE ACTIVIDAD 2003: 5.977 establecimientos

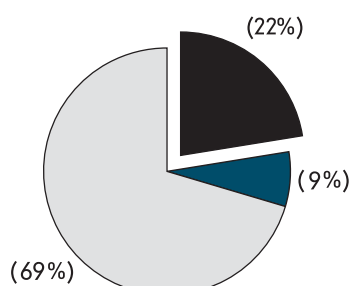
- Industria
- Construcción
- Servicios



Fuente: Inem
Elaboración: Bidasoa Activa - Bidasoa Bizirik

EMPLEO POR RAMA DE ACTIVIDAD 2003: 21.145 empleos

- Industria
- Construcción
- Servicios



Fuente: Inem
Elaboración: Bidasoa Activa - Bidasoa Bizirik

HIRIAREKIKO BEGIRUNEA

Udala Hiritarren Elkarbizitzarako Ordenantza bat eta hiritarren jokatibideari buruzko sentsibilizazio-programa bat ari da prestatzen irundarren partehartze aktiboarekin

El Ayuntamiento pondrá en marcha próximamente un programa de convivencia ciudadana en colaboración con todos los iruneses

Elkarbizitzako oinarrizko arauetako begirunea da pertsona arteko harremanen euskarrietako bat, eta gainera, hiriak sozialki elkartzen ditu.

Gauza txikiei esker, hiriak baldintza hobetan egoten dira bertako biztanleentzat eta kanpoko bisitariarentzat, hala nola, espaloira paperik ez bada botatzen, gainerakoen atsedena errespetatzen bada soinuak egin gabe, txakurra lotuta eramaten bada edo hormetan pintadak ez badira egiten.

Hiritarren bizitzan nahitaezkoa den gutxieneko hori hobetzeko, Udalak sentsibilizazio-kanpaina bat ere jarriko du martxan, alegia, irundarren jokabidea hobetzeko eta horrela hiri atsegina eta erakarri-kanpaina bat lortzeko.

Ekimenak modu pedagogikoan eragin nahi du hiri-aldizkarietako errespetuan, herri-bidearen erabilerara desegokian, soinuak, zabor-isurketan edo txakurren gorozkien bilketan. Ekimena ikastetxetara ere zabalduko da, eta ikastetxetan elkarbizitzako arau horiek errespetatzeko beharra azalduko da.

Ekimen horrekin batera, Udala Elkarbizitzari buruzko Ordenantza ari da prestatzen. Ordenantzak erreferente bat izan nahi du irundarrentzat, eta hiritarrek beren ekarpenak egin ahal izango dituzte bai prozesu horretan, bai progra-

maren garapenean ere.

Ekimena, azkenik, Ordenantzak Betearazteko Unitate berriak osatuko du. Haren bidez, hainbat alderdi ari dira ikuskatzen ekainetik hasita, besteak beste: animaliak edukitzeari buruzkoak, herri bidearen okupazio zuzena, azokako postuak nola instalatu, baita dagokion lizentzia duten obrak ere.

Unitateak, gainera, Txingudiko Zerbitzuekin elkarlanean, kontzientziatzeko eta zaborrak ikuskatzeko kanpaina bat jarri zuen martxan duela aste batzuk. Helburua dendari, ostalaritzako lokal, fabrika eta eraikuntzako enpresek modu ez egokian pilatutako hondakin-fokuak kentzea da.

El Ayuntamiento pondrá en marcha las próximas semanas una campaña de sensibilización para mejorar el comportamiento cívico de los iruneses y lograr, así, una ciudad más agradable y atractiva. La iniciativa incidirá de manera pedagógica en el respeto al mobiliario urbano, la ocupación indebida de la vía pública, los ruidos, el vertido de basura o las deposiciones de los perros y se extenderá a los colegios, donde se explicará la necesidad de respetar las normas cívicas. En paralelo a esta iniciativa, en la que participarán activamente los ciudadanos, el Consistorio también prepara una Ordenanza sobre Convivencia, que pretende convertirse en un referente para los iruneses.



■ El Ayuntamiento prepara una nueva ordenanza sobre comportamiento cívico

JÓVENES A ESCENA

Gazte Antzerkiaren Erakustaldiak hamaika ikuskizun eskainiko ditu aurten. Horietatik zazpi aretokoak izango dira, bi kalekoak eta gainerakoak kafeantzokikoak, azken urteotan sartu den eszenatoki berri honek jendearen aldetik harrera ona izan baitu. 2004 urte honetan erakustaldia lau egunetan egingo da, eta berritasun modura, honako hauek eskaintzen ditu: irundar ikastetxeetako gazteen artean antzerkia sustatzeko ikuskizuna, Moaré Danza Amaraumaren Gau bakar bat lanaren munduko estreinaldia eta ikuskizunetarako espazio berri bat, Tunk aretoa.

La amplia oferta teatral ofrecida por la ciudad a lo largo del año se complementa durante el mes de octubre, cuando la Muestra de Teatro Joven levanta el telón y permite a los iruneses conocer algunas de las propuestas teatrales jóvenes más interesantes del momento.

Convertida en un referente del arte dramático innovador y el fomento de los grupos de teatro jóvenes, la Muestra, organizada por el Ayuntamiento, con la colaboración de Legaleón T y del Ateneo Kabigorri, llega a su XX edición llena de vitalidad y con el claro objetivo de posibilitar a los ciudadanos echar una mirada a las mejores funciones teatrales del panorama no profesional.

Este año serán once los espectáculos, de los que siete serán de sala, otras dos de calle y las restantes de café-teatro, escenario este último que, tras su inclusión hace algunos años, ha contado con un seguimiento de público notable.

La edición de 2004 se concentrará en cuatro días y ofrecerá, como novedades, una función dedicada al fomento del teatro entre los jóvenes de centros de enseñanza iruneses y el estreno mundial de la obra de Moaré Danza Amarauma, *Gau bakar bat*. Además, tendrá un nuevo espacio para las representaciones, con la inclusión de la sala Tunk.

El carrusel de representaciones se abrirá con la comedia en euskara *Zapaldu Marra*, de la agrupación "Pikor Teatro Taldea", orientada a los estudiantes, que tendrá lugar el jueves 21 a las 9.30 horas, en el centro cultural Amaia.

Esa misma jornada, a las 20.00 horas, también en el Amaia, el grupo "Logela Multimedia" ofrecerá la obra bilingüe *Ohe handi*

bat-Una cama grande-A large bed, en el que pondrá en escena un show multimedia, que combina música, grafitis, video y teatro.

El viernes 22, en el Amaia, a las 20.00 horas, "Grumelot 03" representará el trabajo *Reventado*, que refleja una visión oscura y desesperanzada de la condición humana, a partir de un guión de la desaparecida dramaturga inglesa Sarah Kane.

Los aficionados al teatro más noctámbulos podrán ese mismo día acudir al Kabigorri Ateneoa, donde a partir de las 24.00 horas la compañía "Minguelo y Cia", ofrecerá en castellano, un monólogo cómico.

El sábado 23, a las 12.00 horas, en la plaza del Ensanche, será el turno para el grupo "7 teatro", que presentará la comedia familiar *¡¡¡Fiiuu!!!*. Ese mismo día, a las 19.00 horas, en el Amaia, será el turno de la agrupación "FIT", que ofrecerá la obra en castellano *Yuri Sam*, basada en formas de teatro oriental.

La intensa jornada sabatina continuará a las 21.00 horas en la sala Tunk, con la comedia titulada *El Inspector*, a cargo de la compañía "El hambre", y finalizará en Kabigorri, a las 24.00 horas, también con la comedia *Asesinato en la plantación (o en la planta cien)*, de "La cucharilla producciones.

La Muestra se despedirá el domingo a partir de las 12.00 horas, en la plaza del Ensanche, con la comedia *La Huida*, a cargo de "Medea_73", que une el juego verbal con el movimiento. A las 19.00 horas, en el Amaia, la agrupación "Moaré Danza Amarauma" pondrá en escena un trabajo de danza poética titulado *Gau bakar bat*. El broche final lo pondrá en la sala Tunk, a las 21.00 horas, el grupo "Mudjumpers" con la comedia de humor absurdo *Sexo sin tabúes*.

La Muestra de Teatro Joven celebra entre el 21 y el 24 de octubre su XX edición con once representaciones.

EGITARRAUA / PROGRAMA

DÍA	HORA		
21	09:30	AMAIA KZ	Pikor Teatro - " <i>Zapaldu Marra</i> "
	20:00	AMAIA KZ	Logela Multimedia - " <i>Ohe Handi Bat-Una Cama Grande-A Large Bed</i> "
22	20:00	AMAIA KZ	Grumelot 03 - " <i>Reventado</i> "
	24:00	KABIGORRI ATENEOA	Minguelo y Cia - " <i>Minguelos Show</i> "
23	12:00	ZABALTZA PI.	7Teatro - " <i>¡¡¡Fiiuu!!!</i> "
	19:00	AMAIA KZ	FTI - " <i>Yuri Sam</i> "
	21:00	SALA TUNK	El Hambre - " <i>El Inspector</i> "
24	24:00	KABIGORRI ATENEOA	La Cucharilla - " <i>Asesinato En la Plantación (o En la Planta Cien)</i> "
	12:00	ZABALTZA PI.	Medea_73 - " <i>La Huida</i> "
	19:00	AMAIA KZ	Moaré Danza Amarauma - " <i>Gau Bakar bat</i> "
	21:00	SALA TUNK	Mudjumpers - " <i>Sexo Sin Tabúes</i> "

PLENO DEL 28 DE ABRIL

1 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Incorporar un crédito de 738.070 € para contratar el servicio de parques y jardines, la limpieza de dependencias municipales y las obras del Museo de la Romanización.

2 ALZUKAITZ

Aprobar, inicialmente, la modificación del Plan General en Alzukaiatz para incorporar terrenos de propiedad privada y posibilitar la construcción de 20 nuevas viviendas que se sumarán a las 330 ya previstas.

3 LA SALLE-MARTINDOZENA

Aprobar, definitivamente, el estudio de detalle en la parcela escolar de La Salle Martindozenea para construir un edificio destinado a usos escolares.

4 LEY DE EXTRANJERÍA

Aprobar una moción del Grupo Popular sobre la Ley de Extranjería.

5 SALUD LABORAL

Aprobar una moción alternativa del Grupo Socialista sobre el Día Internacional de la Salud Laboral, y rechazar la moción presentada por Irun Herria.

PLENO DEL 26 DE MAYO

1 ORDENANZAS FISCALES

Introducir una bonificación del 50% en el IBI para los inmuebles que instalen paneles solares y para los acogidos al Programa de Vivienda Vacía del Gobierno Vasco. Eliminar, asimismo, en la bonificación del 95% del impuesto de construcción en la instalación de sistemas de energía solar el requisito de que sea para autoconsumo. Aprobar una tarifa de 10 euros para la matrícula del curso de euskara para inmigrantes del Euskaltegi Municipal.

2 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Incorporar un crédito de 205.000 € destinado a Ficoba.

3 EL PILAR

Aprobar un convenio con las religiosas del colegio El Pilar y los propietarios de una finca situada en la calle Prudencia Arbide para modificar el Plan General de Ordenación Urbana y reordenar esa zona.

4 ESTACIONAMIENTO DE VEHÍCULOS

Rectificar el acuerdo plenario de marzo para fijar el coste anual de la gestión unificada de los servicios de la OTA, la grúa y el aparcamiento de Pío XII en 915.483 €

5 ESCUELA INFANTIL

Aprobar un convenio con el Gobierno Vasco por el que el Ayuntamiento se incorpora al Consorcio Haurreskolak, que asume el servicio y la gestión de las Escuelas Infantiles de "Ikastola Txiki", "Iraun" y "Larreandi".

PLENO DEL 14 DE JUNIO

1 MUSEO DE LA ROMANIZACIÓN

Concluir el expediente de expropiación de una parcela de la sociedad Aldapa motivado por las obras del Museo de la Romanización y fijar un justiprecio de 50.000 €

2 ORDENANZA DE RUIDOS

Aprobar, inicialmente, la Ordenanza Municipal de ruidos.

3 LA SALLE

Aprobar, provisionalmente, la modificación del Plan General de las parcelas de La Salle San Marcial y La Salle Martindozenea y recoger la propuesta del Foro Ciudadano Irunés para habilitar un espacio con pórticos en la planta baja de la fachada que da a la plaza San Juan.

4 BIENESTAR SOCIAL

Crear el Consejo Asesor de Bienestar Social y su Reglamento.

5 FICOBA

Aprobar una moción alternativa sobre FICOBA de PSE-EE, PNV, EA e IU-EB.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 17 DE JUNIO

1 25º ANIVERSARIO DE LOS AYUNTAMIENTOS DEMOCRÁTICOS

Conmemorar los veinticinco años de democracia municipal tras la dictadura con la asistencia de los cuatro alcaldes que ha tenido la ciudad en ese tiempo y el resto de los corporativos de los distintos mandatos.

PLENO DEL 28 DE JULIO

1 ASAMBLEA GENERAL DE LA KUTXA

Designar a Miguel Ángel Páez y a Elena Etxegoyen como consejeros generales suplentes, representantes del Ayuntamiento en la Asamblea General de Kutxa.

2 FIESTA LOCAL

Proponer al Gobierno Vasco la fijación del 30 de junio como día de fiesta local en Irun.

3 FONDO ECONÓMICO

Establecer un fondo de 670.00 € como complemento retributivo variable a fijar de forma individualizada según el cumplimiento de los objetivos marcados para 2004.

4 PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

Aprobar, inicialmente, el reglamento del Sistema de Gestión Integrada de Prevención de Riesgos Laborales del Ayuntamiento.

5 INVENTARIO DE BIENES Y DERECHOS

Aprobar la rectificación del Inventario Municipal de Bienes y Derechos del año 2003.

6 ALZUKAITZ

Aprobar, provisionalmente, el proyecto de modificación del Plan General en Alzukaiatz y remitirlo a la Diputación para su aprobación definitiva.

7 BIDAURRE-UREDOR

Aprobar, definitivamente, la segunda modificación del Plan Parcial del ámbito Bidaurre-Ureder.

8 FICOBA

Aprobar una moción alternativa a la del PP, presentada por todos los grupos municipales, incluido el popular, en defensa de Ficoba.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 30 DE JULIO

1 PRESUPUESTO DE 2004

Aprobar, inicialmente, un presupuesto municipal de 63.542.462 € para el 2004, donde también se integran las cuentas del Euskaltegi, la Fundación de Música, el Patronato de Deportes, Bidasoa activa, la sociedad Ficoba e Irunvi. Aprobar, asimismo los puestos de trabajo municipales, así como las respectivas planillas de los organismos autónomos.

2 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 1 dentro del presupuesto de 2004 por importe de 7.286.668 €

3 PLAN ECONÓMICO-FINANCIERO

Aprobar el plan económico-financiero 2004-2007.

4 PUESTOS DE TRABAJO MUNICIPALES

Aprobar la Relación de Puestos de Trabajo del Ayuntamiento para 2004.



4.342.567 €

Construcción de una barandilla en el puente del ferrocarril (remate de las obras del paseo de Colón)



2.280.799 €

Ampliación del Conservatorio Municipal de Música



224.452 €

Urbanización del exterior del Museo de la Romanización



450.000 €

Urbanización de la zona de Mendipe (Behobia)



360.000 €

Campaña anual de asfaltado de calles



134.319 €

Construcción de un aparcamiento junto a la villa Ducoureu (Anzarán)

SOLIDARIDAD IRUNESA

Un año más, los iruneses demuestran su solidaridad con las gentes de los países más desfavorecidos destinando el 1,5% de su presupuesto municipal a proyectos de Cooperación al Desarrollo llevados a cabo por diferentes ONG, lo que mantiene a la ciudad entre los municipios vascos que dedican un porcentaje tan alto a la solidaridad y la justicia internacional.

La solidaria partida presupuestaria asciende en este ejercicio a 644.527 euros, y se destina a proyectos de ayuda alimentaria, educativos, productivos, formativos, de desarrollo de infraestructuras, fortalecimiento de organizaciones democráticas, defensa de los derechos humanos y el fomento de una cultura de paz.

Así, la aportación económica de Irun, canalizada a través del Ayuntamiento, llegará a iniciativas solidarias desarrolladas en la Amazonía Boliviana, El Salvador, Tanzania, Argentina, Guatemala, Perú, Chile, Sierra Leona, Colombia, India, Nepal, Camboya, Chad-Sudán, Marruecos y Campamentos de refugiados saharauis (Tindouf).

IRUNDAR ELKARTASUNA

Aurten ere, herri txiroenetan bizi direnekiko elkartasuna erakutsi dute irundarrek eta bere udal-proiektuaren %1,5 GKE ezberdinen Garapenerako Lankidetzako proiektuetara bideratu dute. Horri esker, hiria elkartasun eta nazioarteko justizian horrelako portzentai altua gastatzen duten euskal udalerrien artean dago.

Elkartasunerako aurrekontu-partida hori 644.527 eurokoa da ekitaldi honetan, eta laguntza-proiektu ezberdinetan erabiliko da: elikagaiak, hezkuntza, produkzioa, trebakuntza, azpiegituren garapena, erakunde demokratikoak sendotzea, giza eskubideen

defentsa eta bakezko kulturaren sustapena.

Bestalde, Irunen egingo duen ekarpen ekonomikoa, Udalaren eskutik bideratua, honako herrialde hauetan garatutako elkartasunezko ekimenetan erabiliko da: Boliviako Amazonia, El Salvador, Tanzania, Argentina, Guatemala, Peru, Txile, Sierra Leona, Kolonbia, India, Nepal, Kanputxea, Txad-Sudan, Maroko eta saharar errefuxiatuen kanpamenduak (Tindouf).